

Члан 15.
(Отказивање)

(1) Свака земља Посебне уније може да откаже овај Споразум обавјештењем упућеним генералном директору.

(2) Отказивање постаје извршно једну годину након дана од којег је генерални директор примио обавјештење.

(3) Ни једна земља не може да користи право на отказивање предвиђено у овом члану прије него што протекне пет година од датума када је постала члан Посебне уније.

Члан 16.
(Спорови)

(1) Сваки спор између двије или више земаља Посебне уније који се односи на интерпретацију или примјену овог Споразума, а који није ријешен преговорима, може, од стране сваке од тих земаља, да буде изнијет пред Међународни суд правде пријавом у складу са статутом суда, осим ако се земље у питању не договоре о неком другом методу рјешавања. Земља која износи спор пред суд мора да обавијести Међународни биро; Међународни биро ће на то скренути пажњу других земаља Посебне уније.

(2) Свака земља може, у вријеме када потпише овај Споразум или депонује своје инструменте ратификације или приступања, да изјави да се не сматра обавезном одредбама става (1). У односу на судски спор између сваке земље која је дала такву изјаву и сваке друге земље Посебне уније, одредбе става (1) неће се примјењивати.

(3) Свака земља која је дала изјаву у складу са одредбама става (2) може, у свако вријеме, да повуче своју изјаву обавјештењем упућеним генералном директору.

Члан 17.

(Потписивање, језици, функције депоновања, обавјештење)

(1) (а) Овај Споразум биће потписан у једном оригиналном примјерку на енглеском и француском језику, уз подједнаку аутентичност оба текста.

(б) Овај Споразум биће отворен за потписивање у Бечу до 31. децембра 1973. године.

(ц) Оригинал овог Споразума, када више не буде отворен за потписивање, биће депонован код генералног директора.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-3082-14/11
10. октобра 2011. године
Сарајево

Предсједавајући
Жељко Комшић, с. р.

201

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (PSBiH, broj 102/07 od 24. septembra 2007. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 14. redovnoj sjednici, održanoj 26. oktobra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE HRVATSKE O DVOJNOM DRŽAVLJANSTVU

Члан 1.

Ratifikuje se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske o dvojnog državljanstvu, potpisan u Sarajevu, 29. marta 2007. godine, na bosanskom, hrvatskom, i srpskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE HRVATSKE O DVOJNOM DRŽAVLJANSTVU

Bosna i Hercegovina i Republika Hrvatska (u daljem tekstu: ugovorne strane)

(2) Након консултација са заинтересованим владама, генерални директор ће установити званичне текстове, на другим језицима које Скупштина означава.

(3) (а) Генерални директор ће прослиједити два примјерка, која је овјерио, потписаног текста овог Споразума владама земаља које су га потписале, и на захтјев, влади сваке друге земље.

(б) Генерални директор ће прослиједити два примјерка, која је овјерио, сваке измјене овог Споразума владама свих земаља Посебне уније, и на захтјев, влади сваке друге земље.

(ц) Генерални директор ће, на захтјев, снабдјети владу сваке земље која је потписала овај Споразум, или му је приступила, са два примјерка класификације фигуративних елемената, које је овјерио, на енглеском или француском језику.

(4) Генерални директор ће регистровати овај Споразум код Секретаријата Уједињених нација.

(5) Генерални директор ће обавијестити владе свих земаља страна Париске конвенције о заштити индустријске својине о:

(i) потписивању на основу става (1);

(ii) депоновању инструмената ратификације или приступања на основу члана 12.(2);

(iii) датуму ступања на снагу овог Споразума на основу члана 13.(1);

(iv) изјавама датим на основу члана 4.(5);

(v) изјавама и обавјештењима учињеним у складу са чланом 12.(3);

(vi) изјавама датим на основу члана 16.(2);

(vii) повлачењима сваке изјаве, о којима је обавијештен на основу члана 16.(3);

(viii) прихватањима измјена овог Споразума на основу члана 11.(3);

(ix) датумима на које су такве измјене ступиле на снагу;

(x) отказивањима примљеним на основу члана 15.

Sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1.

Ugovorne strane saglasne su da državljani Bosne i Hercegovine, odnosno Republike Hrvatske mogu sticati i državljanstvo druge ugovorne strane (u daljem tekstu: dvojni državljani), na način i u postupku utvrđenom propisima ugovornih strana.

Dvojnim državljanima, u smislu ovog Ugovora, smatraju se i državljani ugovornih strana koji su prije sklapanja ovog Ugovora stekli državljanstvo druge ugovorne strane, te im isto nije prestalo na način i u postupku utvrđenom propisima ugovornih strana.

Član 2.

Državljanin Republike Hrvatske koji posjeduje ili je stekao državljanstvo Bosne i Hercegovine na način i u postupku utvrđenom propisima Bosne i Hercegovine, neće kao rezultat ovog posjedovanja ili sticanja izgubiti državljanstvo Republike Hrvatske, niti će se od njega tražiti da podnese zahtjev za prestanak državljanstva Republike Hrvatske.

Državljanin Bosne i Hercegovine koji posjeduje ili je stekao državljanstvo Republike Hrvatske na način i u postupku utvrđenom propisima Republike Hrvatske, neće kao rezultat ovog posjedovanja ili sticanja izgubiti državljanstvo Bosne i Hercegovine, niti će se od njega tražiti da podnese zahtjev za prestanak državljanstva Bosne i Hercegovine.

Član 3.

Dvojni državljani kada se nalazi na državnom području Bosne i Hercegovine, odnosno Republike Hrvatske smatra se isključivo državljaninom one ugovorne strane na čijem se državnom području nalazi, ukoliko ovim Ugovorom nije drugačije određeno.

Član 4.

Dvojni državljani ima i uživa sva prava koja ima i uživa državljani ugovorne strane na čijem se državnom području nalazi i dužan je ispunjavati sve obaveze državljanina te ugovorne strane, ukoliko ovim Ugovorom nije drugačije određeno.

Član 5.

Dvojni državljani vojnu obavezu ili drugu obavezu službu izvršava u onoj ugovornoj strani u kojoj ima prebivalište.

Vojnom obavezom i obaveznom službom u smislu ovog Ugovora smatraju se sve obaveze iz područja odbrane koje se izvršavaju u skladu sa zakonodavstvom ugovornih strana.

Ukoliko je dvojni državljani izvršio obavezu služenja vojnog roka, odnosno civilne službe u jednoj od ugovornih strana, to se izvršenje priznaje i u ugovornoj strani drugog državljanstva.

Član 6.

Ugovorne strane saglasne su da će dvojni državljani aktivno i pasivno biračko pravo ostvarivati u skladu s unutarnjim zakonodavstvom ugovornih strana.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-3225-23/11
26. октобра 2011. године
Сарајево

Председavajući
Željko Komšić, s. r.

Član 7.

Dvojni državljani u trećim državama uživa diplomatsku i konzularnu zaštitu ugovorne strane čiju zaštitu zatraži.

U slučaju pozitivnog sukoba nadležnosti prednost će imati ugovorna strana u kojoj dvojni državljani ima prebivalište, a u slučaju negativnog sukoba nadležnosti ugovorna strana u kojoj dvojni državljani ima prebivalište dužna je pružiti zaštitu.

Dvojni državljani, kada se upućuje na rad u diplomatsku misiju ili konzularni ured u jednu od ugovornih strana u svojstvu diplomatskog ili konzularnog predstavnika uživa sva prava, povlastice i imunitete u državi primateljici u skladu sa odredbama Bečke konvencije o diplomatskim odnosima iz 1961. godine, kao i u skladu sa odredbama Bečke konvencije o konzularnim odnosima iz 1963. godine, kao da nije državljani i države primateljice.

Član 8.

Dvojni državljani će, u slučaju repatrijacije iz treće države, biti repatriрани u državu posljednjeg prebivališta, ukoliko se ugovorne strane, na zahtjev repatriраног, drugačije ne dogovore.

Član 9.

Ugovorne strane će saradivati na razmatranju pitanja koja se odnose na primjenu i tumačenje ovog Ugovora. U tu svrhu se osniva Komisija sastavljena od stručnjaka nadležnih tijela ugovornih strana.

Komisija će se sastajati po potrebi, na zahtjev jedne od ugovornih strana, a najmanje jednom godišnje.

Član 10.

Ugovorne strane saglasne su da njihova nadležna tijela razmjenjuju obavještenja koja sadrže lične podatke o dvojnim državljanima, u skladu sa njihovim unutarnjim zakonodavstvom koje se odnosi na zaštitu ličnih podataka.

Član 11.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom prijema posljednjeg pisanog obavještenja, diplomatskim putem kojim se ugovorne strane međusobno obavještavaju o ispunjenju svih uslova predviđenih njihovim unutarnjim zakonodavstvima za stupanje na snagu ovog Ugovora.

Član 12.

Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme.

Svaka ugovorna strana može otkazati ovaj Ugovor, pisano, diplomatskim putem. U tom slučaju Ugovor prestaje šest mjeseci od dana prijema obavještenja o njegovom otkazivanju.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 29.03.2007. godine u dva primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - bosanskom, hrvatskom i srpskom, i na hrvatskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu
Sredoje Nović, s. r.

Za Republiku Hrvatsku
Ivica Kirin, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (PSBiH, broj 102/07. od 24. rujna 2007. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 14. redovitoj sjednici, održanoj 26. listopada 2011. godine, donijelo